

TANZİMATTAN SONRA BOSNA'DA YAPILAN EDEBİ ÇEVİRİLER

Merve Kandemir

International Burch University / Sarajevo, Bosnia and Herzegovina

Anahtar Kelime: *Çeviri , Edebi eser, Yazar, Bosna , Tanzimat*

ÖZET

Bosna-Hersek'in Fatih Sultan Mehmet tarafından 1463 tarihinden fethedilmesinden itibaren 500 yıl boyunca Müslüman Türkler ve Boşnaklar arasında çok sıkı bir dil ve kültür etkileşimi olmuştur. İstanbul'a giderek Arapça, Farsça ve Türkçe öğrenen aydınlar arasından Osmanlı Türkçesi'yle

1st International Annual Student Symposium

yazan şairler çıkmış ve bu şairler divan meydana getirmişlerdir. Bu dönemde metinler Türkçe aslından okunup anlaşıldığı için çeviri çalışmalarına pek fazla rastlanmaz. Ancak Osmanlı Devleti'nin bölgeden çekilmeye başladığı 19.yüzyıldan itibaren çeviri çalışmaları yapılmaya başlanmış ve bu çeviriler günümüzde de devam etmektedir. Tanzimat'tan itibaren başlayan bu çeviri çalışmalarını ilk olarak Çatica, Başağaç, Avde Karabegoviça gibi isimler Namık Kemal, Ziya Paşa, Tefik Fikret, Muallim Naci gibi isimlerden çeviri yaparak başlatmışlardır. Bu tercüme çalışmalarının edebiyat teorisi, edebi tenkit gibi açılardan Bosna edebiyatına katkıları olmuştur. Bu çalışmada Tanzimat'tan sonra Bosna'da yapılan edebi çeviriler tesbit edilip bu çevirilerin Bosna kültür ve edebiyatına katkıları incelenecektir.